

Пташкин Александр Сергеевич

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЛИГИОЗНОГО КОМПОНЕНТА МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КАТЕГОРИИ ДЕВИАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ЧАСТЬ III)

В статье описываются языковые средства выражения морально-этической составляющей категории девиации в английском языке в свете религиозного подхода. Рассматривается категория девиации, выраженная словами широкой семантики с корнем devia-. Конкретизация значений вышеназванных слов происходит посредством анализа их контекстуальных корреляций с языковыми единицами, репрезентирующими концепт "грех", включенный в сферу девиации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 141-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

7. Кацев А. М. Эвфемизмы в современном английском языке: опыт социолингвистического описания: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1977. 22 с.
8. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. 80 с.
9. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
10. Крысин Л. П. Иноязычное слово в роли эвфемизма // Рус. яз. в шк. 1998. № 2. С. 71–74.
11. Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
12. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX ст. (1985–1995). М.: Языки рус. культуры, 1996. С. 384–408.
13. Крысин Л. П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке // Рус. яз. в шк. 1994. № 5. С. 76–82.
14. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. С. 101–114.
15. Мечковская Н. Б. Язык и религия: пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: Агентство «ФАИР», 1998. 350 с.
16. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М.: ЛЕНАНД, 2010. 264 с.
17. Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 58–70.
18. Потебня А. А. О мифическом значении некоторых поверий и обрядов. М.: Университетская типография, 1865. 419 с.
19. Потебня А. А. Теоретическая поэтика. М.: Высш. школа, 1990. 342 с.
20. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. 614 с.
21. Реформатский А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
22. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта; Наука, 2008. 459 с.
23. Тараненко О. О. Евфемизм // Українська мова: енциклопедія / редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко (співголова), М. П. Зяблюк та ін. К.: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2007. С. 173–174.
24. Трубачев О. Н. Из истории табуирующих названий // Вопросы языкознания. М., 1958. № 3. С. 120–127.
25. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1977. 335 с.

STUDYING EUPHEMISMS PROBLEM IN RUSSIAN LINGUISTICS

Pokhilyuk Elena Nikolaevna

*Institute of Linguistics named after A. A. Potebnya of National Academy of Sciences of Ukraine
olhova3009@mail.ru*

The author considers the problem of the euphemisms research evolution in the Russian linguistics, analyzes the main scientific works devoted to the study of euphemisms written by the Russian researchers of the XXth-XXIst centuries, reveals and substantiates the features of definitions of the notion “euphemism” formed in the Russian linguistics, and pays special attention to the first lexicographical editions of euphemisms.

Key words and phrases: euphemism; Russian linguistics; evolution of views; definition; lexicographical edition.

УДК 811.111'37

Филологические науки

*В статье описываются языковые средства выражения морально-этической составляющей категории девиации в английском языке в свете религиозного подхода. Рассматривается категория девиации, выраженная словами широкой семантики с корнем *devia-*. Конкретизация значений вышеназванных слов происходит посредством анализа их контекстуальных корреляций с языковыми единицами, репрезентирующими концепт «грех», включенный в сферу девиации.*

Ключевые слова и фразы: категория; мегаконцепт; девиация; религиозный подход; морально-этическая составляющая; сегмент; семантика; грех.

Пташкин Александр Сергеевич, к. филол. н., доцент

*Томский политехнический университет
pt.alexandr@gmail.com*

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЛИГИОЗНОГО КОМПОНЕНТА МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КАТЕГОРИИ ДЕВИАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ЧАСТЬ III)^{©1}

По способу формирования любая категория – это концептуальное объединение объектов, или объединение объектов на основе общего концепта. Как формат знания, категория – это знание и класса объектов и того общего концепта, который служит основанием для объединения этих объектов в одну категорию [1, с. 41].

Категория девиации, как и большинство семантических категорий, предстает в виде многоуровневой системы [3, с. 8-9]. Семантический анализ лексики, традиционно ассоциирующейся с высшим уровнем

© Пташкин А. С., 2013

¹ См. Часть 2 [4].

девиации, позволил определить круг лексем, репрезентирующих категорию **девиации** в самом широком ее понимании [11, p. 318]: *deviation, deviance, deviational*, etc. Следующий уровень занимает мегаконцепт, репрезентированный лексемой *greh*. На третьем уровне указаны конкретные представители категории, например: **девиация** → **грех** → **прелюбодеяние**.

Категория девиации условно может быть разделена на три составляющие: технико-биологическую, нормативно-правовую, морально-этическую, каждая из которых имеет свои формы и средства языкового выражения [4, с. 143-145].

В центре данного исследования представлена морально-этическая составляющая категории девиации. Ключевым компонентом в данном случае выступает мегаконцепт **грех** как отступление от нравственного закона, отвержение общечеловеческих ценностей, нарушение божественных предписаний [2, с. 1415].

Языковым выражением выделенных уровней морально-этической составляющей категории девиации в религиозном аспекте выступают ключевые лексемы *deviation, sin, pride, lust, avarice, gluttony, envy, wrath, sloth* и их значения, а также значения ряда лексем, представляющие собой соответствующие синонимы, обозначающие определенные отклонения от норм морали и этики.

Языковые средства выражения концептов Простительные грехи, Тяжкие грехи, Смертные грехи, Вольные и невольные грехи, Первородный грех. Низший уровень категории девиации.

В данную группу объединены языковые единицы, смысловой план которых содержит информацию о видах грехов, выявленных в сознании, действиях, высказываниях представителей западно-европейской и американской культур. Следует отметить, что все концепты данной группы стереотипны. Отличительная особенность большинства выделенных значений заключается в актуализации их оценочного компонента. В большинстве приводимых примеров суждения о характерных чертах «грехов» выносятся в плане отрицательного отношения к девиации.

Выявленную группу составляют простительные, тяжкие, смертные, невольные, первородный грехи.

Forgivable sins / Простительные грехи

Простительный грех не является решительным сопротивлением Богу или разрывом с Ним уз любви. В группу «Простительные грехи» вошли три лексические единицы: *pilfering* (мелкое воровство), *fib* (невинная ложь), *white lie* (святая ложь). Например:

Tom, though against all form of law, rejoined in affirance of the words. Upon which Master Blifil said, «It is no wonder. Those who will tell one fib, will hardly stick at another» [8, p. 4].

Герои этого отрывка из романа Генри Филдинга «История Тома Джонса» обсуждают тему мелкой лжи. Мистер Блайфил заявил, что тот, кто позволил себе одну невинную ложь, вряд ли остановится перед другой.

Vile sins / Тяжкие грехи

Тяжкие грехи представляют собой решительное отвержение законов Божьих, серьезное нарушение норм морали, осуждаемое социумом. В данную группу объединены названия десяти заповедей, характерных для христианства. К названной группе отнесены следующие лексемы и словосочетания: *dissent* (инакомыслие), *idolatry* (идолопоклонство), *worship* (идолопоклонство, культ, обожание, поклонение), *adultery* (адультер), *fornication* (адультер, прелюбодеяние, блуд), *murder* (убийство), *assassination* (убийство), *envy* (зависть), *perjury* (лжесвидетельство), *false witness* (лжесвидетельство), *theft* (грабеж), *larceny* (кража), *steal* (воровство), *wrongful use of the name of the Lord* (упоминание имени Господа всуе), *Sabbath-breaking* (работа в выходной день), *dishonor of one's father and mother* (непочитание отца и матери) [11]. Все указанные лексические единицы содержат негативные коннотации в структуре значения. Например:

She was his wife, a higher being, and he worshipped her with a queer, craven idolatry, like a savage, a worship based on enormous fear, and even hate of the power of the idol, the dread idol [10, p. 10].

Клиффорд, персонаж из романа Д. Г. Лоуренса «Любовник Леди Чаттерлей», поклоняется своей жене как идолу и в то же время боится и ненавидит власть этого идола.

Mortal sins / Смертные грехи

Смертные грехи нарушают нравственный порядок и свидетельствуют о существующем сопротивлении Богу. Традиционный список смертных грехов, формирующих низший уровень категории девиации, включает: *pride, lust, avarice, gluttony, envy, wrath and sloth*. Например:

1) *Pride* / гордыня.

В христианстве гордыня является самым тяжким из семи смертных грехов и считается, что именно она привела к падению Люцифера, ставшего Сатаной.

The Bible views pride as a dreaded and deadly sin. In our culture today, pride is seen more as a virtue. In our culture, it is not something men have too much of, but something men believe they lack and need more of [7, p. 3, 8, 9].

Лексема *sin* указывает на базовый уровень концептуализации. Лексема *pride* актуализирует значение «гордыня».

Voluntary and involuntary sins / Вольные и невольные грехи

Невольный грех есть грех, который человек может совершить вопреки своей воле и своему желанию, вольный грех в такой трактовке получает противоположное определение. Вольные и невольные грехи не представлены в языке устоявшимся списком лексем. Выделены следующие грехи: *justifiable homicide* (убийство в целях самозащиты), *manslaughter* (непредумышленное убийство при лечении больного, наезд на пешехода), *receiving stolen goods* (покупка краденного) [6, p. 72]. Например:

The existing law divides homicide into sin classes-murder in two degrees and manslaughter in four... [12, p. 1].

В 19 веке законы США определяли преднамеренное убийство по двум степеням, а непредумышленное убийство по четырем. Лексема *manslaughter* представлена значением «непредумышленное убийство».

Original sin / Первородный грех

«Прародительский» (или первородный) грех, согласно христианскому вероучению, – состояние всего человеческого рода, приобретенное им в результате грехопадения Адама и Евы. К названной группе относится лексическая единица: *fall* (падение). Например:

Humanity's fall from paradise is not viewed so much in Augustinian understandings of original sin, as in a dynamic process of deviation which led to disobedience and which changed the course of human growth from something natural to something unnatural [5, p. 1].

В данном примере отмечается развитие религиозной мысли в отношении первородного греха. Понятие первородного греха находит свое выражение на всех трех уровнях концептуализации: *deviation, original sin, fall*.

В результате изучения языковых средств выражения религиозного компонента морально-этической составляющей категории девиации в английском языке были сделаны следующие выводы:

1. Языковыми средствами выражения морально-этической составляющей категории девиации являются соответствующие лексеммы, устойчивые словосочетания: *deviation, sin, crime, offense, fault, delict, error, evil, guilt, transgression, trespass, wrongdoing, crime wave, accusation of crime* и др.

2. Содержание высшего уровня морально-этической составляющей категории девиации передает контекстуальная семантика ключевых лексем с корнем *devia-*. Информацию о других уровнях, помимо значений указанных единиц, передают значения лексем, репрезентирующих мегаконцепт **грех**.

3. Семантика средств выражения морально-этической составляющей категории девиации высшего уровня (лексемы, устойчивые словосочетания) при религиозном подходе указывает на отклонение в общем смысле и отклонение от нормы, выразившееся в определенных грехах.

Список литературы

1. **Болдырев Н. Н.** Процессы концептуализации и категоризации в языке и роль в них имен абстрактной семантики // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 38-50.
2. **Католическая энциклопедия** / под ред. Г. Цёроха. М.: Изд-во Францисканцев, 2002. Т. 1. А-З. 1906 с.
3. **Мещанинов И. И.** Соотношение логических и грамматических категорий // Язык и мышление. М.: Наука, 1967. С. 3-115.
4. **Пташкин А. С.** Средства выражения религиозного компонента морально-этической составляющей категории девиации в английском языке (Часть II) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 143-145.
5. **Berghuis K.** Toward a Contemporary Christian Theology of Fasting [Электронный ресурс]. URL: http://www.bible.org/page.php?page_id=5177 (дата обращения: 10.06.2007).
6. **Bretzke J. T.** A Morally Complex World: Engaging Contemporary Moral Theology. Collegeville: Liturgical Press, 2004. 248 p.
7. **Deffinbaugh V.** The Hand of God in History [Электронный ресурс]. URL: http://www.bible.org/page.php?page_id=475 (дата обращения: 27.02.2010).
8. **Fielding H.** The History of Tom Jones [Электронный ресурс]. URL: <http://fielding.thefreelibrary.com/The-History-of-Tom-Jones-a-Foundling/3-4> (дата обращения: 27.05.2009).
9. **Hester J. P.** The Ten Commandments. Jefferson: McFarland, 2003. 285 p.
10. **Lawrence D. H.** Lady's Chatterley's Lover [Электронный ресурс]. URL: <http://www.literature.org/authors/lawrence-david-herbert/lady-chatterleys-lover/chapter-10.html> (дата обращения: 03.03.2008).
11. **Onions C. T.** The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: The Clarendon Press, 1976. 1025 p.
12. **Proposed Criminal Code** [Электронный ресурс] // New York Times. URL: <http://query.nytimes.com/mem/archive-free/pdf?res=9A02E5DF143EE63BBC4953DFB1668383669FDE> (дата обращения: 17.05.2007).

MEANS OF EXPRESSING RELIGIOUS COMPONENT OF MORAL-ETHICAL CONSTITUENT PART OF DEVIATION CATEGORY IN THE ENGLISH LANGUAGE (PART III)

Ptashkin Aleksandr Sergeevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tomsk Polytechnic University
pt.alexandr@gmail.com

The author describes the language means of expressing the moral-ethical constituent part of the deviation category in the English language in the light of religious approach, considers the category of deviation, expressed by the words of general semantics with root *devia-*, and concludes that the concretization of the meanings of mentioned above words occurs by means of the analysis of their contextual correlations with language units, representing the concept "sin", included in the sphere of deviation.

Key words and phrases: category; megaconcept; deviation; religious approach; moral-ethical constituent part; segment; semantics; sin.